I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

KOMMISSIONENS FORORDNING (EØF) Nr. 1354/83

af 17. maj 1983

om almindelige bestemmelser for tilvejebringelse og levering af skummetmælkspulver, smør og butteroil som fødevarehjælp

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR—

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 804/68 af 27. juni 1968 om den fælles markedsordning for mælk og mejeriprodukter (1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1183/82 (2), særlig artikel 6, stk. 7, artikel 7, stk. 5, og artikel 28,

under henvisning til Rådets forordning nr. 129 om regningsenhedens værdi og de vekselkurser, der skal anvendes inden for den fælles landbrugspolitiks rammer (3), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 2543/73 (4), særlig artikel 3,

under henvisning til udtalelse fra Det monetære Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved Rådets forordning (EØF) nr. 3331/82 af 3. december 1982 om politikken med hensyn til fødevarehjælp og forvaltning af denne hjælp og om ændring af forordning (EØF) nr. 2750/75 (5) er der fastlagt bestemmelser for iværksættelse af fødevarehjælp; forordningen berører ikke de almindelige bestemmelser vedrørende tilvejebringelsen af landbrugsprodukterne, som fastsættes inden for rammerne af de fælles markedsordninger;

erfaringerne fra gennemførelsen af fødevarehjælpeprogrammerne viser, at det er hensigtsmæssigt at ændre de almindelige gennemførelsesbestemmelser, som fastlagt ved Kommissionens forordning (EØF) nr. 303/77 af 14. februar 1977 om almindelige gennemførelsesbestemmelser for levering af skummetmælkspulver og butteroil som fødevarehjælp (6), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 3474/80 (7);

i det omfang det kan forenes med Fællesskabets kontraktlige forpligtelser over for modtagerne af fødevarehjælpsleverancerne, bør disse bestemmelser i højere grad tilpasses den internationale handelspraksis med hensyn til fob- og cif-levering;

på baggrund af de særlige krav til Fællesskabets fødevarehjælpsleverancer og under hensyntagen til de leverede mejeriprodukters særlige beskaffenhed er det i betragtning af de indhøstede erfaringer rimeligt kun at betro disse leverancer til virksomheder, der er godkendt af myndighederne i den medlemsstat, hvor de har deres hjemsted; godkendelsen gives til alle virksomheder, der udøver erhvervsvirksomhed i sektoren for mejeriprodukter; godkendelsen tilbagekaldes midlertidigt eller endeligt, såfremt en virksomhed gør sig skyldig i et alvorligt brud på en forpligtelse, der følger af denne forordning;

i henhold til Fællesskabets fødevareprogrammer skal der leveres betydelige mængder skummetmælkspulver, smør og butteroil til visse udviklingslande og til specialiserede organisationer; det skummetmælkspulver og smør, herunder også det smør, hvoraf det leverede butteroil skal fremstilles, stilles principielt til rådighed fra interventionsorganernes lagre; under hensyntagen til markedssituationen kan der imidlertid foretages opkøb

(1) EFT nr. L 148 af 28. 6.1968, s. 13.
(2) EFT nr. L 140 af 20. 5. 1982, s. 1.
(3) EFT nr. 106 af 30. 10. 1962, s. 2553/62.
(4) EFT nr. L 263 af 19. 9. 1973, s. 1.
(5) EFT nr. L 352 af 14. 12. 1982, s. 1.
(6) EFT nr. L 43 af 15. 2. 1977, s. 1.
(7) EFT nr. L 363 af 31. 12. 1980, s. 50.

på markedet i Fællesskabet, særlig af skummetmælkspulver og smør, såfremt interventionsorganerne ikke råder over lagre, der har de for de enkelte leveringer nødvendige karakteristika;

det bør fastsættes, hvilke krav de produkter, der skal leveres, skal opfylde med hensyn til kvalitet, sammensætning og emballage; der bør fastsættes passende kontrolforanstaltninger for at sikre overholdelsen af disse bestemmelser;

i henhold til de almindelige bestemmelser skal der principielt ved særleverancer principielt afholdes en licitation til fastlæggelse af transportomkostningerne og eventuelt købsprisen; i særlige og navnlig hastende tilfælde kan det dog besluttes at benytte underhåndsaftaler; der bør fastsættes gennemførelsesbestemmelser for disse procedurer;

indtræffer der en ændring af interventionsprisen efter udløbet af fristen for indgivelse af bud, bør det fastsættes, at den ved licitation budte pris korrigeres for at tage hensyn til ændringen; korrektionen er betinget af, at det godtgøres, at de pågældende produkter er fremstillet efter datoen for de nye interventionsprisers ikrafttræden;

Kommissionens forordning (EØF) nr. 1687/76 af 30. juni 1976 om fælles gennemførelsesbestemmelser for kontrol med anvendelse af og/eller bestemmelse for produkter fra intervention (1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 775/83 (2), finder anvendelse for produkter fra intervention, som skal leveres som fødevarehjælp i henhold til nærværende forordning; ved udstedelsen af denne forordning kræver derfor, at bilaget til forordning (EØF) nr. 1687/76 derfor ændres tilsvarende;

såfremt aktionerne vedrører levering af produkter, der ikke stammer fra intervention og ikke skal fremstilles af sådanne produkter, skal der fortsat fremlægges dokumentation for varens bestemmelse, indtil den forlader Fælleskabets geografiske område, ved forevisning af det i artikel 10 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 223/77 (3) omhandlede kontroleksemplar;

Forvaltningskomiteen for Mælk og Mejeriprodukter har ikke afgivet udtalelse inden for den af formanden fastsatte frist —

(1) EFT nr. L 190 af 14. 7. 1976, s. 1.
(2) EFT nr. L 86 af 31. 3. 1983, S. 8.
(3) EFT nr. L 38 af 9. 2. 1977, s. 20.

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

1. Når det er besluttet at iværksætte en fællesskabsaktion med henblik på levering af skummetmælkspulver, smør eller butteroil som fødevarehjælp, anvendes de i denne forordning fastsatte almindelige bestemmelser for tilvejebringelse og levering, uden at dette indskrænker anvendelsen af de særlige bestemmelser, der måtte være fastsat i det enkelte tilfælde.

2. Medmindre der er fastsat andet, finder de i denne forordning fastsatte almindelige bestemmelser anvendelse på leverancer, der foretages enten fob, cif eller frit bestemmelsessted.

3. Ved anvendelsen af denne forordning betragtes landene i Den belgisk-luxembourgske økonomiske Union som en medlemsstat.

4. I forbindelse med nærværende forordning kan modtageren udpege en repræsentant.

Kommissionen offentliggør med jævne mellemrum i C-udgaven af *De Europæiske Fælleskabers Tidende* listen over de modtagerrepræsentanter i Fællesskabet, som den har fået meddelelse om.

Artikel 2

1. Leveringen foretages af en virksomhed, der er godkendt af den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor virksomheden har sit hjemsted. Virksomheden, i det følgende benævnt »tilslagsmodtageren«, udpeges efter en af de i artikel 9 fastsatte fremgangsmåder.

2. Godkendelse gives til enhver virksomhed, der anmoder herom, og som

— har sit hjemsted i en af Fællesskabets medlemsstater,

— beskæftiger sig med fremstilling, forarbejdning eller omsætning af mejeriprodukter eller med transport af levnedsmidler.

3. Godkendelsen tilbagekaldes midlertidigt eller endeligt, såfremt det konstateres, at en virksomhed har gjort sig skyldig i et alvorligt brud på en forpligtelse, der følger af denne forordning.

4. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen listen over de virksomheder, som har opnået godkendelse, og

giver oplysning om midlertidige eller endelige tilbagekaldelser af godkendelser, som de har foretaget, samt begrundelserne for disse tilbagekaldelser. Kommissionen underretter medlemsstaterne herom.

AFSNIT II

BESTEMMELSER VEDRØRENDE PRODUKTER TIL LEVERING

Kapitel 1

Særlige bestemmelser for leverancer af skummetmælkspulver og smør

Artikel 3

1. Alt efter omstændighederne skal det skummetmælkspulver eller smør, der skal leveres,

a) være stillet til tilslagsmodtagerens rådighed af det i licitationsbekendtgørelsen anførte interventionsorgan, eller

b) være tilvejebragt på markedet i Fællesskabet og produceret i Fællesskabet.

2. Med hensyn til sammensætning, kvalitet og emballage

a) skal skummetmælkspulver opfylde de bestemmelser, der er fastsat i bilag I. Såfremt skummetmælkspulveret skal vitaminiseres, henvises der i licitationsbekendtgørelsen til afsnit B i bilag I.

b) skal smør opfylde bestemmelserne i bilag II;

c) kan der i særlige tilfælde i licitationsbekendtgørelsen fastsættes bestemte betingelser for sammensætning, kvalitet og emballage.

3. Såfremt skummetmælkspulver eller smør skal opkøbes på Fællesskabets marked, kan der kun leveres produkter, som er fremstillet af virksomheder, der er godkendt af den kompetente myndighed i den medlemsstat, på hvis område fremstillingen eller forarbejdningen finder sted.

Der kan kun godkendes virksomheder, der råder over tekniske anlæg, som gør det muligt at opfylde kravene i denne forordning. Der gives godkendelse til virksomheder, der allerede har opnået den i artikel 1 i forordning (EØF) nr. 985/68 (1) og i artikel 1 og 3 i forordning (EØF) nr. 625/78 (2) fastsatte godkendelse.

Godkendelsen tilbagekaldes, såfremt virksomheden ikke længere opfylder de tekniske krav. Såfremt der er konstateret en alvorlig overtrædelse af bestemmelserne i nærværende forordning, tilbagekaldes godkendelsen midlertidigt eller endeligt.

Artikel 4

1. Såfremt det skummetmælkspulver eller smør, der skal leveres hidrører fra interventionslagre, sker overtagelsen fra interventionsorganet på betingelse af, at der i overensstemmelse med artikel 13, stk. 1 og 2, i forordning (EØF) nr. 1687/76 stilles en sikkerhed for leveringen svarende til den interventionspris for det pågældende produkt, der gælder på datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud, forhøjet med 10 %. Såfremt der sker en senere forhøjelse af interventionspriserne i national valuta, skal tilslagsmodtageren snarest øge den stillede sikkerhed tilsvarende.

2. Tilslagsmodtageren skal sikre sig, at den mængde skummetmælkspulver eller smør, som interventionsorganet har stillet til rådighed, svarer til den mængde, der skal leveres, og at produktets emballage er tør, ren og ubeskadiget. Tilslagsmodtageren giver afkald på enhver reklamation vedrørende mængde og emballage.

3. Interventionsorganet stiller uden ophold skummetmælkspulveret eller smørret til rådighed for tilslagsmodtageren

— ved lagerets rampe pålæsset transportmiddel, såfremt dette er en lastvogn eller jernbanevogn; omkostningerne i forbindelse med læsningen bæres af interventionsorganet; eventuelle omkostninger i forbindelse med fastgørelsen bæres af tilslagsmodtageren;

— på lagerets rampe, såfremt det drejer sig om et andet transportmiddel, f.eks. en container; omkostningerne i forbindelse med læsningen samt eventuelle omkostninger i forbindelse med fastgørelsen bæres af tilslagsmodtageren.

Kapitel 2

Særlige bestemmelser for leverancer af butteroil

Artikel 5

1. Butteroil beregnet til at indgå i fødevarehjælpsleverancer skal fremstilles enten

(1) EFT nr. L 169 af 18. 7. 1968, s. 1.
(2) EFT nr. L 84 af 31. 3. 1978, s. 19.

a) af smør, der stilles til rådighed for tilslagsmodtageren af det i licitationsbekendtgørelsen anførte interventionsorgan, eller

b) af fløde eller smør, der er tilvejebragt på markedet i Fællesskabet og produceret i Fællesskabet.

2. Med hensyn til sammensætning, kvalitet og emballage skal den nævnte butteroil opfylde kravene i bilag III. I særlige tilfælde kan der i licitationsbekendtgørelsen fastsættes bestemte betingelser for sammensætning, kvalitet og emballage.

3. Fremstilling af butteroil kan kun overlades til virksomheder, der er godkendt af den kompetente myndighed i den medlemsstat, på hvis område forarbejdningen skal finde sted.

Der kan kun godkendes virksomheder, der råder over tekniske anlæg, som gør det muligt at opfylde kravene i denne forordning, og hvor lokalforholdene giver mulighed for adskilt opbevaring og identifikation af eventuelle lagre af andet fedtstof end smørfedt.

Godkendelsen tilbagekaldes, såfremt virksomheden ikke længere opfylder de tekniske krav.

Såfremt der er konstateret en alvorlig overtrædelse af en bestemmelse i denne forordning, tilbagekaldes godkendelsen midlertidigt eller endeligt.

Artikel 6

1. Hvis den butteroil, der skal leveres, fremstilles af smør fra interventionsorganet,

a) træffer interventionsorganet de nødvendige foranstaltninger for at gøre det muligt for de pågældende inden afgivelsen af deres bud eller indgåelsen af underhåndsaftalen for egen regning at undersøge prøver udtaget af smørret,

b) er overtagelsen af smørret fra interventionsorganet betinget af, at der i overensstemmelse med artikel 13, stk. 1 og 2, i forordning (EØF) nr. 1687/76 stilles en sikkerhed for leveringen svarende til den interventionspris for smør, der gælder på dagen for udløbet af fristen for indgivelse af bud, forhøjet med 10 %. Såfremt der sker en senere forhøjelse af interventionsprisen i national valuta, skal tilslagsmodtageren snarest øge den stillede sikkerhed tilsvarende.

2. Tilslagsmodtageren skal sikre sig, at den mængde smør, som interventionsorganet stiller til rådighed, svarer til den mængde butteroil, der skal leveres, jf. stk. 5, samt at emballagen er tør, ren og ubeskadigt. Tilslagsmodtageren giver afkald på enhver fremtidig reklamation vedrørende mængden, emballagen og kvaliteten af og egenskaberne ved det smør, der stilles til rådighed af interventionsorganet.

3. Tilslagsmodtageren forpligter sig til udelukkende at fremstille den butteroil, der skal leveres, af det smør, som han overtager med henblik herpå hos interventionsorganet.

4. Interventionsorganet stiller uden ophold smørret til rådighed for tilslagsmodtageren, jf. bestemmelserne i artikel 4, stk. 3.

5. De mængder smør, som interventionsorganet stiller til rådighed for tilslagsmodtageren, skal forarbejdes til butteroil med en fedtprocent på mindst 99,8 og give mindst 100 kg butteroil pr.:

— 122 kg anvendt smør, såfremt smørrets fedtindhold er på 82 % eller derover

— 125 kg anvendt smør, såfremt smørrets fedtindhold er på under 82 %.

Kapitel 3

Fælles bestemmelser for leverancer af skummetmælkspulver, smør og butteroil

Artikel 7

Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger med henblik på at sikre, at de på deres territorium gældende sundhedsmæssige bestemmelser overholdes, samt at der ikke findes andet fedtstof end mælkefedt i de produkter, der leveres i henhold til denne forordning.

Artikel 8

1. Såfremt det skummetmælkspulver eller smør, der skal leveres, opkøbes på Fællesskabets marked, kontrollerer den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor budet er indgivet, at de i dette afsnits kapitel 1 omhandlede bestemmelser vedrørende produkternes sammensætning, kvalitet og emballage overholdes.

2. Såfremt skummetmælkspulveret skal vitaminiseres, eller smørret skal forarbejdes til butteroil, kontrollerer

den kompetente myndighed i den pågældende medlemsstat, at de i dette afsnits kapitel 1 og 2 omhandlede bestemmelser overholdes under fremstillingen.

3. Den kompetente myndighed i medlemsstaten udsteder en kontrolattest i forbindelse med den i stk. 1 og 2 omhandlede kontrol.

Omkostningerne ved denne kontrol bæres af tilslagsmodtageren.

4. Med henblik på den i stk. 2 nævnte kontrol giver tilslagsmodtageren mindst tre arbejdsdage forud for datoen for påbegyndelsen af fremstillingen skriftligt det kompetente kontrolorgan underretning om denne dato. De partier, der skal leveres, må ikke afsendes fra fremstillings- og emballeringsstedet, før der foreligger tilladelse fra den kompetente myndighed.

5. Efter den i stk. 1 og 2 omhandlede kontrol undergives produkterne toldkontrol eller en administrativ kontrol, som frembyder tilsvarende garantier, indtil det tidspunkt, hvor de har forladt Fællesskabets geografiske område.

6. De leverede mængder fastslås, når produkterne indgår under den i stk. 5 omhandlede kontrol.

AFSNIT III

PROCEDURE VED LICITATION OG UNDERHÅNDSAFTALE

Artikel 9

1. For at fastlægge leveringsomkostningerne, herunder eventuelt prisen i forbindelse med opkøb eller fremstilling og emballering af skummetmælkspulver, smør eller butteroil, afholdes en licitation i overensstemmelse med artikel 10—14.

2. I hastende tilfælde eller dersom det drejer sig om forholdsvis små beløb, kan det dog besluttes at pålægge et interventionsorgan at benytte underhåndsaftaler efter bestemmelserne i artikel 15.

3. Den, der indgår en underhåndsaftale, betragtes fra tidspunktet for kontraktindgåelsen som tilslagsmodtager i denne forordnings forstand. I så fald forpligter kontraktens bestemmelser kontrahenten på samme måde som de i licitationsbekendtgørelsen fastsatte betingelser forpligter tilslagsmodtageren.

Artikel 10

Besluttes det at afholde licitation, offentliggøres der i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* senest 12 dage før udløbet af fristen for indgivelse af bud en licitationsbekendtgørelse, der danner bilag til forordningen om åbning af licitationen, og som er udformet i overensstemmelse med bilag IV.

Interventionsorganerne kan foretage yderligere offentliggørelser.

Artikel 11

1. Virksomheder, der er godkendt i overensstemmelse med artikel 2, deltager i licitationen enten ved mod kvittering for modtagelse at indgive et skriftligt bud til det pågældende interventionsorgan eller ved til dette at fremsende budet i anbefalet brev eller ved telexmeddelelse.

Budene skal være det pågældende interventionsorgan i hænde inden kl. 12.00 (lokal tid) den dag, hvor den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte frist for indgivelse af bud udløber.

2. Såfremt den vare, der skal leveres, stammer fra interventionslagre eler fremstilles af produkter herfra, indgives budet til det interventionsorgan, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen.

Såfremt den vare, der skal leveres, fremstilles af produkter, der tilvejebringes på markedet i Fællesskabet indgives budet til interventionsorganet i den medlemsstat, hvor varen vil blive fremstillet og emballeret.

I øvrige tilfælde indgives budet til interventionsorganet i den medlemsstat, hvor toldformaliteterne ved udførsel afsluttes.

3. Vedrører licitationen flere partier, kan hvert bud kun omfatte et parti.

Budet er kun gyldigt, hvis det omfatter et parti i dets helhed.

Licitationsbekendtgørelsen kan dog indeholde bestemmelser om, at budene også er gyldige, såfremt de kun omfatter en delmængde på 500 tons eller et multiplum af 500 tons af hele det pågældende parti. I dette tilfælde skal den bydende, hvis bud vedrører et multiplum af 500 tons, nærmere angive den mindste delmængde, som licitationstilslaget kan omfatte.

4. Budet er kun gyldigt, hvis det indeholder:

a) licitationens reference,

b) den bydendes navn og adresse,

c) beskrivelse af og nettovægt for det parti, som budet vedrører,

d) en enkelt afskibningshavn udvalgt blandt de fællesskabshavne, der kan besejles af søgående skibe.

Ved fob-levering vælges denne havn således, at der i den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode er skibsforbindelse til bestemmelseslandet. Denne skibsforbindelse kan omfatte en omladning i en anden fællesskabshavn. Den pågældende havn skal ligeledes anføres i budet;

e) det beløb, eksklusive afgifter, men inklusive de under litra f) omhandlede transportomkostninger, hvortil den bydende forpligter sig til at foretage den pågældende levering på de fastsatte betingelser; beløbet skal være udtrykt i den medlemsstats valuta, i hvilken budet indgives;

f) særskilt angivelse af:

— omkostningerne i forbindelse med transporten til den i overensstemmelse med litra d) udpegede afskibningshavn samt lasteomkostningerne;

— ved cif-levering og levering frit bestemmelsessted omkostningerne i forbindelse med søtransporten og losningen samt den eventuelle land- og flodtransport til det endelige bestemmelsessted.

5. Et bud, der ikke indgives i overensstemmelse med denne artikel, eller som indeholder andre betingelser end dem, der er fastlagt ved licitationen, kommer ikke i betragtning.

6. Budet er kun gyldigt, hvis det endvidere ledsages af:

a) bevis for den i artikel 2, stk. 1, omhandlede godkendelse;

b) bevis for, at den i artikel 12 omhandlede sikkerhed er stillet før udløbet af den frist, som er fastsat for indgivelse af bud;

c) erklæring fra den bydende om, at han vil overholde bestemmelserne i denne forordning og licitationsbetingelserne;

d) når det drejer sig om levering af butteroil, det dokument, der bekræfter den i artikel 5, stk. 3, omhandlede godkendelse, samt i påkommende tilfælde erklæring om indgåelse af de i artikel 6, stk. 3, omhandlede forpligtelser;

e) erklæring fra den bydende om, at han hurtigst muligt vil anmode om en eksportlicens i overensstemmelse med artikel 4, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2729/81 for de mængder, han får tilslag for.

f) erklæring fra den bydende om, at han vil overholde de forpligtelser, der, såfremt der er tale om cif-levering, er omhandlet i artikel 18, særlig stk. 1 og 2, og såfremt der er tale om levering frit bestemmelsessted, i artikel 19, særlig stk. 1,

g) i det i stk. 4, litra d), andet afsnit, omhandlede tilfælde bevis for, at der i den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode er skibsforbindelse til bestemmelseslandet.

7. Et bud kan ikke trækkes tilbage.

Artikel 12

1. Sikkerhedsstillelsen ved licitation andrager:

— for produkter, der stammer fra interventionslagre eller er fremstillet af produkter herfra, 1 %,

— for produkter, der er opkøbt på Fællesskabets marked eller er fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets marked, 3 %,

af den interventionspris, der på den fastsatte sidste dato for indgivelse af bud er gældende for den mængde skummetmælkspulver eller smør, som budet vedrører, eller såfremt der er tale om butteroil, for den mængde smør, der jf. artikel 6, stk. 5, svarer til den af budet omfattede mængde butteroil.

2. Sikkerheden stilles efter den bydendes valg i form af kontanter eller i form af en garanti, der stilles af et kreditinstitut, der opfylder de kriterier, som er fastsat af den medlemsstat, over for hvilken sikkerheden stilles.

Hver medlemsstat meddeler de i foregående afsnit omhandlede kriterier til Kommissionen, som underretter de øvrige medlemsstater herom.

Artikel 13

1. På grundlag af de modtagne bud og efter fremgangsmåden i artikel 30 i forordning (EØF) nr. 804/68 fastsættes der for hvert parti eller hver delmængde et maksimumsbeløb, udtrykt i ECU, eller det besluttes, at licitationen skal være uden virkning. Bud, der overstiger maksimumsbeløbet, tages ikke i betragtning.

2. Med henblik på at lette sammenligningen ved licitation om levering af produkter opkøbt på Fællesskabets marked eller fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets marked:

a) korrigeres hvert bud med det monetære udligningsbeløb, der er gældende på den sidste dag af fristen for indgivelse af bud i den pågældende medlemsstat. Denne korrektion har form af:

   — en forhøjelse af de bud, der indgives i en medlemsstat med negativt monetært udligningsbeløb, og

   — en nedsættelse af de bud, der indgives i en medlemsstat med positivt monetært udligningsbeløb.

b) Den kurs, der skal anvendes ved omregningen til ECU af de således korrigerede bud i national valuta, er:

   — hvis det drejer sig om en af de valutaer, som indbyrdes holdes inden for en a vista-margen på højst 2,25 %, centralkursen for den pågældende valuta,

   — i de øvrige tilfælde gennemsnittet af de a vista-kurser, der for de pågældende valutaer konstateres i en periode, der går fra onsdag i en given uge til tirsdag i den følgende uge, og som går umiddelbart forud for den sidste dag for indgivelse af bud. Kommissionen meddeler medlemsstaterne dette gennemsnit.

3. Ved en licitation om levering af produkter, der stammer fra interventionslagre eller er fremstillet af produkter herfra, er den kurs, der skal anvendes ved omregning til ECU af budene i national valuta, den i stk. 2, litra b) omhandlede kurs.

Artikel 14

1. Når det i artikel 13, stk. 1, omhandlede maksimumsbeløb er fastsat, gives licitationstilslaget til den bydende — eller i det i artikel 11, stk. 3, tredje afsnit, omhandlede tilfælde de bydende — hvis bud efter omregning til ECU i overensstemmelse med artikel 13, er mest fordelagtigt.

Hvis flere bud på samme parti omregnet til ECU lyder på samme beløb, gives licitationstilslaget ved lodtrækning.

2. Såfremt det besluttes, at licitationen ikke skal have virkning, begynder en ny frist for indgivelse af bud. Den udløber på den dato, der i den oprindelige licitationsbekendtgørelse er fastsat med henblik på denne situation.

3. Alle bydende underrettes straks af interventionsorganet om resultatet af deres deltagelse i licitationen.

4. Interventionsorganet meddeler straks Kommissionen tilslagsmodtagerens navn og adresse samt den afskibningshavn, der er anført i det antagne bud.

Artikel 15

1. Besluttes det; at et interventionsorgan fastlægger leveringsomkostningerne ved en underhåndsaftale, indgår det interventionsorgan, der udpeges med henblik herpå, efter at have indhentet bud fra flere bydende, kontrakter herom på sådanne vilkår, som sammenlignet med de faktiske markedspriser er de mest fordelagtige.

2. Bestemmelserne i artikel 11 og 12 vedrørende licitationsproceduren finder ligeledes anvendelse ved underhåndsaftale.

3. Interventionsorganet tilsender straks Kommissionen en kopi af den kontrakt eller de kontrakter, der er indgået ved underhåndsaftale.

AFSNIT IV

TILSLAGSMODTAGERENS FORPLIGTELSER OG BETINGELSER FOR LEVERING AF PRODUKTERNE

Artikel 16

1. Tilslagsmodtageren opfylder sine forpligtelser i overensstemmelse med licitationsbekendtgørelsen og opfylder de i nærværende forordning omhandlede forpligtelser, herunder de forpligtelser, der følger af budet.

Han sikrer den korrekte opfyldelse af forpligtelserne og yder enhver bistand med henblik herpå.

2. Tilslagsmodtageren kan ikke ensidigt beslutte at undlade at gennemføre den aktion, for hvilken han har fået tilslag.

3. Rettigheder og forpligtelser som følge af licitationstilslaget kan ikke overdrages.

4. Tilslagsmodtageren meddeler hurtigst muligt alle relevante oplysninger til den berørte myndighed, som straks videregiver dem til Kommissionen.

Artikel 17

Følgende gælder for fob-levering:

1. Tilslagsmodtageren skal i god tid aftale lastestedet og datoen for lastningens påbegyndelse i den i budet angivne afskibningshavn med modtageren, idet datoen skal ligge inden for den afskibningsperiode, der er fastsat i licitationsbekendtgørelsen. Han meddeler straks disse oplysninger til den myndighed, som betalingen påhviler, og som formidler oplysningerne til Kommissionen og oplyser endvidere navnet på det skib, modtageren har givet oplysning om.

2. Såfremt produktet stammer fra interventionslagre, fastsætter tilslagsmodtageren tidsplanen for overtagelsen af varerne efter aftale med det pågældende interventionsorgan.

3. Tilslagsmodtageren leverer varen om bord på det af modtageren udpegede skib i det lastetempo, der er fastsat efter aftale med sidstnævnte, under hensyntagen til havnens usancer. Eventuelle omkostninger i forbindelse med stuvning bæres ikke af tilslagsmodtageren.

   Leveringen skal være afsluttet ved udgangen af den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode.

4. Tilslagsmodtageren bærer under hensyntagen til havnens usancer alle risici for varen, bl.a. for tab eller forringelse, indtil det tidspunkt, hvor denne faktisk har passeret skibets ræling i afskibningshavnen, eller, såfremt transporten foregår med ruteskib, indtil modtagerens udstedelse af overtagelsesattesten.

5. Såfremt modtageren er ude af stand til at modtage den leverede vare i afskibningshavnen på den dato, der er aftalt i henhold til nr. 1, eller på en anden dato inden for den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode, forlænger den udbetalende myndighed afskibningsperioden med højst 30 dage. Såfremt en sådan forlængelse ikke er tilstrækkelig, fastsætter den pågældende myndighed efter aftale med Kommissionen en yderligere forlængelse på højst 30 dage.

   Tilslagsmodtageren er pligtig til at acceptere enhver forlængelse, der ikke overstiger 60 dage fra afslutningen af den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode.

   Ved en forlængelse på mere end 60 dage løser ovennævnte interventionsorgan efter anmodning fra tilslagsmodtageren denne fra hans forpligtelser og underretter straks Kommissionen herom. I et sådant tilfælde træffer Kommissionen de nødvendige foranstaltninger.

   De omkostninger, som en forlængelse af afskibningsperioden medfører, anslås og betales i henhold til artikel 24, stk. 1.

Artikel 18

Følgende gælder for cif-levering:

1. Tilslagsmodtageren iværksætter transporten til den bestemmelseshavn, der er anført i licitationsbekendtgørelsen, ad den hurtigste sædvanlige sørute og indgår for egen regning og på sædvanlige betingelser aftale om varens befordring.

   Det sikres, at søtransporten foregår med fartøjer, der opfylder alle tekniske og sunhedsmæssige krav til transport af mejeriprodukter. Ved chartertransport må skibene højst være 15 år gamle, ved rutetransport højst 25 år.

   I tilfælde af manglende eller utilfredsstillende gennemførelse af transporten foretager tilslagsmodtageren på opfordring af modtageren det fornødne for dens gennemførelse, henunder rekvisition af befragtning.

2. Tilslagsmodtageren forsikrer varen og fremskaffer for egen regning en søforsikringspolice endosseret til modtagerens ordre. Bortset fra force majeure skal denne police dække alle risici ved transport, eventuel omladning samt losning, herunder ethvert tilfælde af manglende levering og manko, uden selvrisiko ved simpel søskade.

   Varen forsikres til et beløb, der mindst svarer til budets værdi med tillæg af beløbet for den sikkerhedsstillelse, der er omhandlet i henholdsvis artikel 4, stk. 1, eller artikel 6, stk. 1, litra b), såfremt der er tale om produkter, der stammer fra interventionslagre eller er fremstillet af produkter herfra, og med fradrag af det restitutionsbeløb, der er gældende på dagen for forsikringspolicens undertegnelse.

3. Såfremt varen stammer fra interventionslagre, fastsætter tilslagsmodtageren tidsplanen for overtagelse efter aftale med det pågældende interventionsorgan.

4. Så snart tilslagsmodtageren har kendskab til skibets navn, datoen for lastningen og den forventede dato for ankomsten til lossehavnen, meddeler han dette til modtageren og den myndighed, som betalingen påhviler. Den pågældende myndighed underretter

straks Kommissionen herom. Ved chartertransport indføjer tilslagsmodtageren i transportdokumentet en forpligtelse for kaptajnen til mindst 72 timer forud for ankomsten til lossehavnen at underrette modtageren om datoen herfor.

5. Tilslagsmodtageren laster for egen regning varen om bord på skibet. Han bærer fragten og losningsomkostningerne, herunder kajpenge og eventuelle lægterpenge. Ved levering i containere påhviler omkostningerne i forbindelse med aflæsningen fra container ikke tilslagsmodtageren.

6. Eventuelle overliggedagspenge i lossehavnen betales af tilslagsmodtageren. Under særlige omstændigheder kan den pågældende myndighed dog betale disse omkostninger efter at have fremsat anmodning herom og opnået Kommissionens samtykke.

7. Tilslagsmodtageren overgiver straks efter varens indskibning modtageren

   — et rent, ikke-omsætteligt konnossement, underskrevet til modtagerens ordre og lydende på den aftalte bestemmelseshavn;

   — et eksemplar af den i nr. 2 omhandlede forsikringspolice;

   — det eventuelle certeparti.

   Såfremt modtageren ikke er til stede ved indskibningen, anvendes artikel 21, stk. 2, andet afsnit.

8. Tilslagsmodtageren bærer alle risici for varen, bl. a. tab eller forringelse, indtil det tidspunkt, hvor denne i afskibningshavnen faktisk har passeret skibets ræling.

Artikel 19

Følgende gælder for levering frit bestemmelsessted:

1. Tilslagsmodtageren iværksætter transporten til det endelige bestemmelsessted ad den hurtigste rute og indgår de nødvendige kontrakter om varens befordring. Han bærer alle hermed forbundne omkostninger samt losnings- og oplagringsomkostningerne på bestemmelsesstedet. Han tegner således de sædvanlige forsikringer.

2. Såfremt varen stammer fra interventionslagre, fastsætter tilslagsmodtageren tidsplanen for overtagelsen efter aftale med det pågældende interventionsorgan.

3. Tilslagsmodtageren bærer alle risici for varen, bl.a. tab eller forringelse, indtil det tidspunkt, hvor denne faktisk er leveret og aflæsset ved lageret på bestemmelsesstedet.

4. Tilslagsmodtageren meddeler hurtigst muligt modtageren datoen for lastningen, de transportmidler, der anvendes til varens befordring til det endelige bestemmelsessted og den forventede dato for varens ankomst til dette sted. Han meddeler ham endvidere de i artikel 20, stk. 1, litra a), b) og c), nævnte oplysninger. Han sender ufortøvet disse oplysninger til den udbetalende myndighed, som underretter Kommissionen.

   Tilslagsmodtageren underretter mindst tre dage inden den forventede dato for varens ankomst til det endelige bestemmelsessted modtageren om denne dato.

Artikel 20

1. Tilslagsmodtageren indvilliger i, at der i afskibningshavnen inden lastningen foretages enhver kontrol, som modtageren rettidigt anmoder om og betaler, med hensyn til den leverede vares kvalitet, mængde og emballage. Med henblik herpå forsyner tilslagsmodtageren sidstnævnte med en liste med følgende oplysninger:

   a) kollienes antal og deres art, mærker og eventuelle numre,

   b) varens brutto- og nettovægt,

   c) det eventuelle serienummer på det i artikel 22, stk. 2, omhandlede kontroleksemplar T nr. 5,

   d) en kopi af en eventuel kontrolerklæring som omhandlet i artikel 8, stk. 3.

2. Hvis den i stk. 1 omhandlede kontrol resulterer i, at modtageren gør indsigelse mod varens kvalitet, mængde eller emballage, iværksætter afskibningslandets interventionsorgan sammen med det eller de berørte interventionsorganer en ny kontrol i afskibningshavnen inden lastningen, hvis resultater er afgørende. De omkostninger, denne eventuelt medfører, påhviler den tabende part, herunder omkostninger, der følger af en overskridelse af den afskibningsperiode, der er fastsat i licitationsbekendtgørelsen, og som eventuelt er ændret i overensstemmelse med artikel 17, nr. 5.

3. Såfremt den afgørende kontrol falder negativt ud, skal tilslagsmodtageren udskifte varen. Såfremt der er en manko, supplerer tilslagsmodtageren leveringen op.

Såfremt varen stammer fra interventionslagre eller er fremstillet af produkter herfra, træffer Kommissionen om fornødent de nødvendige foranstaltninger.

Artikel 21

1. Ved fob- og cif-levering udsteder modtageren en overtagelsesattest til tilslagsmodtageren umiddelbart efter lastningen i afskibningshavnen, og ved cif-levering efter tilslagsmodtagerens overgivelse af konnossementet, eksemplaret af søforsikringspolicen og det eventuelle certeparti, jf. artikel 18, nr. 7.

Overtagelsesattesten skal indeholde de oplysninger, der er anført i bilag V.

2. Såfremt modtageren ikke udsteder attesten og der ikke fremsættes indsigelser mod varen, udsteder interventionsorganet i afskibningslandet til tilslagsmodtageren en attest udfærdiget i overensstemmelse med bilag V mod fremlæggelse af den i artikel 20, stk. 1, nævnte dokumentation; ved cif-levering kræves der endvidere fremlæggelse af konnossementet, søforsikringspolicen og det eventuelle certeparti.

I et sådant tilfælde fremsender interventionsorganet ufortøvet konnossementet, søforsikringspolicen og det eventuelle certeparti til Kommissionen. Kommissionen sender disse dokumenter til modtageren.

3. Ved levering frit bestemmelsessted udsteder modtageren straks efter aflæsningen ved lageret på det endelige bestemmelsessted en overtagelsesattest efter modellen i bilag V.

Såfremt modtageren ikke udsteder overtagelsesattesten og der ikke fremsættes indsigelser mod varen, kan beviset for leveringen have form af en i overensstemmelse med bilag V udformet erklæring, der påtegnes af Fællesskabets repræsentant i bestemmelseslandet, eller, i mangel heraf, af ambassaden for en af Fællesskabets medlemsstater.

AFSNIT V

SÆRLIGE BESTEMMELSER VEDRØRENDE ANVENDELSEN AF KONTROLEKSEMPLARET

Artikel 22

Hvis den vare, der skal leveres, ikke stammer fra og ikke skal fremstilles af produkter fra interventionslagre, anvendes følgende bestemmelser:

1. Gennemførelsen af toldformaliteterne ved udførsel foregår i den medlemsstat, hvor budet er indgivet.

2. Forlader varen Fællesskabets geografiske område fra en anden medlemsstat end den, i hvilken toldformaliteterne ved udførsel er gennemført, ledsages varen fra tidspunktet for afslutningen af disse formaliteter og indtil tidspunktet for afslutningen af den i artikel 8, stk. 5. omhandlede kontrol, af det i artikel 10 i forordning (EØF) nr. 223/77 omhandlede kontroleksemplar T nr. 5.

3. Kontroleksemplaret T nr. 5 udstedes kun mod fremlæggelse af den i artikel 8, stk. 3, omhandlede erklæring, som skal være forsynet med et nummer og bl.a. indeholde oplysninger:

— en beskrivelse af varerne, der svarer til den, der skal anføres i rubrik nr. 41 på kontroleksemplaret T nr. 5, samt eventuel enhver anden angivelse, der er nødvendig for kontrollens gennemførelse

— kollienes antal og deres art, mærker og numre,

— varernes netto- og bruttovægt,

— en henvisning til denne forordning.

En kopi af denne erklæring opbevares af afgangstoldstedet, som udleverer kontroleksemplaret T nr. 5.

4. Den del af kontroleksemplaret T nr. 5, der bærer betegnelsen »Særlige oplysninger« udfyldes således:

i rubrik 101 anføres produkternes position i den fælles toldtarif;

i rubrik 104 slettes oplysningen »andre« i andet led, og en af følgende oplysninger anvendes:

— »Bestemt til udførsel som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1354/83)«

— »Zur Ausfuhr als Nahrungsmittelhilfe (Verordnung (EWG) Nr. 1354/83)«

— »Προς εξαγωγή στο πλαίσιο της επισιτιστικής βοήθειας (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1354/83)«,

— »For export as food aid (Regulation (EEC) No 1354/83)«

— »Destiné à être exporté au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) nº 1354/83)«

— »Destinato ad essere esportato a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1354/83)«

— »Bestemd om te worden uitgevoerd als voedselhulp (Verordening (EEG) nr. 1354/83)«

i rubrik 106 anføres nummeret på den i nr. 3 omhandlede erklæring.

5. For så vidt angår anvendelsen af kontroleksemplaret T nr. 5 finder bestemmelserne i artikel 8 og 14 i forordning (EØF) nr. 1687/76 tilsvarende anvendelse for produkter, der er opkøbt på Fællesskabets market eller fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets marked.

AFSNIT VI

BETINGELSER FOR BETALING OG FOR FRIGIVELSE AF SIKKERHEDSSTILLELSE

Artikel 23

1. Det interventionsorgan, som budet er indgivet til, betaler tilslagsmodtageren i overensstemmelse med artikel 3 i forordning (EØF) nr. 249/77.

2. Der skal betales det beløb, som budet lyder på. For produkter, der er opkøbt på Fællesskabets marked eller fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets marked, skal budet dog i påkommende tilfælde korrigeres med den forhøjelse, der er sket i interventionsprisen for smør eller skummetmælkspulver, udtrykt i valutaen for den medlemsstat, hvor budet er indgivet, i perioden fra den fastsatte sidste dag for indgivelse af bud til dagen for udstedelsen af den i artikel 8, stk. 3, omhandlede erklæring. For butteroil beregnes korrektionen på grundlag af ændringen i interventionsprisen for smør, under anvendelse af en koefficient på 1,22 eller 1,25, alt efter om fedtindholdet i det anvendte smør har været større end eller lig med 82 % eller mindre end 82 %. Tilslagsmodtageren kan tidligst drage fordel af denne bestemmelse fra den syvende dag efter de nye interventionsprisers ikrafttræden, og kun hvis han fremlægger bevis for, at varen er fremstillet efter disse nye prisers ikrafttræden.

3. Beløbet udbetales kun mod fremlæggelse af følgende dokumentation:

a) originaleksemplaret af den i artikel 21 omhandlede overtagelsesattest, udfærdiget af modtageren eller af interventionsorganet i henhold til artikel 21, stk. 2, eller den i artikel 21, stk. 3, andet afsnit, omhandlede erklæring;

b) den i artikel 8, stk. 3, omhandlede kontrolerklæring vedrørende kvaliteten;

c) såfremt det drejer sig om produkter, der stammer fra interventionslagre eller er fremstillet af produkter herfra, det i artikel 12 i forordning (EØF) nr. 1687/76 omhandlede bevis;

d) såfremt det drejer sig om produkter, der er opkøbt på Fællesskabets marked eller fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets marked, det i artikel 22, nr. 2-5 omhandlede kontroleksemplar T nr. 5 eller i de tilfælde, hvor destinationen kun er blevet kontrolleret af myndighederne i en enkelt medlemsstat — de af denne medlemsstat foreskrevne beviser for udførsel.

e) såfremt der er tale om cif-levering, en kopi af konnossementet, søforsikringspolicen og det eventuelle certeparti.

4. På tilslagsmodtagerens opfordring kan den pågældende myndighed erlægge betalingen for den delmængde, for hvilken den ovenfor nævnte dokumentation er fremlagt.

5. Ved levering frit bestemmelsessted af produkter, som er opkøbt på Fællesskabets marked eller fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets marked, kan den myndighed, som betalingen påhviler, på tilslagsmodtagerens anmodning udbetale et acontobeløb mod forevisning af den i stk. 3, litra b) og d), nævnte dokumentation.

Et sådant acontobeløb kan dog ikke overstige 90 % af det beløb, der skal betales. Acontobeløbet udbetales kun, såfremt tilslagsmodtageren på de i artikel 12, stk. 2, anførte betingelser stiller en sikkerhed svarende til acontobeløbet, forhøjet med 10 %.

6. I forbindelse med fob- eller cif-leveringer skal den i stk. 3 omhandlede dokumentation forelægges den myndighed, som betalingen påhviler, inden seks måneder efter datoen for udløbet af den afskibningsperiode, der er fastsat i licitationsbekendtgørelsen og eventuelt ændret i overensstemmelse med artikel 17, nr. 5.

I forbindelse med en levering frit bestemmelsessted er ovennævnte frist på ni måneder.

7. Hvis den i stk. 3 omhandlede dokumentation forelægges efter udløbet af den i stk. 6 fastsatte frist, foretages der samlet betaling. Desuden finder bestemmelserne i artikel 26, stk. 4, i så fald anvendelse.

Artikel 24

1. Ved fob-levering anslår interventionsorganet de eventuelle omkostninger, der skyldes modtagerens rekvirering af skib på en dato, der under hensyntagen til de i artikel 17, nr. 3, omhandlede krav umuliggør en overholdelse af den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode, eller som skyldes en forlængelse af afskibningsperioden som omhandlet i nr. 5 i samme artikel eller skibets uegnethed til den pågældende last, og den pågældende myndighed udbetaler efter aftale med Kommissionen disse beløb til tilslagsmodtageren mod forelæggelse af dokumentation.

Idet ingen administrationsudgifter kan medregnes, udgøres disse ekstra omkostninger af:

— lager- og forsikringsomkostninger,

— renteudgifter på grundlag af den sats, der er gældende i den udbetalende medlemsstat.

Disse omkostninger beregnes for en periode, der begynder på dagen efter afslutningen af den i licitationsbekendtgørelsen fastsatte afskibningsperiode og slutter på datoen for påbegyndelsen af den faktiske lastning eller, såfremt tilslagsmodtageren løses fra sine forpligtelser, ved udløbet af den i artikel 17, nr. 5, omhandlede periode.

2. Ved levering frit bestemmelsessted godtgør den udbetalende myndighed efter aftale med Kommissionen tilslagsmodtageren sådanne yderligere lager-, forsikrings- og renteomkostninger, som skyldes, at der hengår mere end 15 dage mellem leveringen ved lageret på bestemmelsesstedet og modtagerens udstedelse af overtagelsesattesten, uden at denne forsinkelse kan tilskrives tilslagsmodtageren; de yderligere renteomkostninger fastlægges på grundlag af de gældende satser i den medlemsstat, som betalingen påhviler.

3. Såfremt Kommissionen efter licitationstilslaget udpeger en anden afskibnings-, omladnings- eller lossehavn eller et andet endeligt bestemmelsessted end oprindeligt fastsat, leverer tilslagsmodtageren varen i den nye havn eller på det nye, endelige bestemmelsessted. Den pågældende myndighed fastsætter sammen med tilslagsmodtageren efter aftale med Kommissionen nedsættelsen eller forhøjelsen af det beløb, der skal betales, i forhold til det oprindeligt modtagne bud.

Den udbetalende myndighed kan dog efter behørigt begrundet anmodning løse tilslagsmodtageren fra hans forpligtelser, og det underretter straks Kommissionen herom. Kommissionen træffer i så fald de nødvendige foranstaltninger.

4. Såfremt tilslagsmodtageren i forbindelse med en levering i henhold til denne forordning måtte have uforudsigelige omkostninger, for hvilke der ikke forinden har kunnet tegnes forsikring, kan han mod fremlæggelse af dokumentation og med Kommisionens samtykke opnå, at den udbetalende myndighed afholder disse omkostninger.

Artikel 25

1. Tilslagsmodtageren bærer alle økonomiske følger af en fuldstændig eller delvis manglende levering af varen på de fastsatte betingelser, hvis modtageren har skabt mulighed for levering på disse betingelser.

Såfremt tilslagsmodtageren bærer ansvaret for, at afskibningen ikke finder sted inden for en periode på tre måneder efter datoen for udløbet af den afskibningsperiode, som er fastsat i licitationsbekendtgørelsen og eventuelt ændret i medfør af artikel 17, nr. 5, løser den myndighed, som betalingen påhviler, tilslagsmodtageren fra dennes forpligtelser. Kommisionen træffer i så fald de nødvendige foranstaltninger.

2. Omkostninger ved manglende levering som følge af force majeure dækkes af den myndighed, som betalingen påhviler.

Artikel 26

1. Den i artikel 12 omhandlede sikkerhedsstillelse ved licitation frigives kun:

a) såfremt den bydende ikke har trukket sit bud tilbage før licitationstilslaget, og

   — den i henholdsvis artikel 4, stk. 1, eller artikel 6, stk. 1, litra b), fastsatte sikkerhed for leveringen, i det i artikel 12, stk. 1, første led, omhandlede tilfælde, er blevet stillet i overensstemmelse med artikel 13 i forordning (EØF) nr. 1687/76,

   — den i artikel 23, stk. 3, omhandlede dokumentation i det i artikel 12, stk. 1, andet led, omhandlede tilfælde, er blevet indgivet til den berørte myndighed;

b) hvis budet ikke er gyldigt eller ikke er blevet antaget, eller såfremt licitationen bliver uden virkning.

2. De i artikel 4, stk. 1, og artikel 6, stk. 1, litra b) omhandlede sikkerheder for leveringen frigives kun i henhold til stk. 4, såfremt den i artikel 23, stk. 3,

omhandlede dokumentation er blevet indgivet til den berørte myndighed.

3. Den i artikel 23, stk. 5, andet afsnit, omhandlede sikkerhed frigives kun i henhold til stk. 4, såfremt den i artikel 23, stk. 3, litra a), omhandlede attest eller erklæring fremlægges.

4. Alle sikkerhedsstillelserne frigives straks, når den fornødne dokumentation fremlægges. De fortabes, såfremt dokumentationen ikke fremlægges inden for de i artikel 23, stk. 6, nævnte frister, jf. dog bestemmelserne i stk. 5 og 6. Fremlægges dokumentationen imidlertid efter de foreskrevne fristers udløb og inden 24 måneder efter datoen for udløbet af den afskibningsperiode, som er fastsat i licitationsbekendtgørelsen og eventuelt ændret i medfør af artikel 17, nr. 5, refunderes et beløb på 80 % af de pågældende sikkerhedsstillelser til tilslagsmodtageren.

5. Hvis der på grund af tilslagsmodtagerens forhold sker overskridelse af den afskibningsperiode, der er fastsat i licitationsbekendtgørelsen og eventuelt ændret i medør af artikel 17, nr. 5, foretager den berørte myndighed i forhold til de ikke afskibede mængder en forholdsvis tilbageholdelse, der for hver dags forsinkelse udgør

— 1 % af licitationssikkerheden, når varerne er opkøbt på Fællesskabets marked eller fremstillet af produkter opkøbt på Fællesskabets market,

— 0,03 % af sikkerheden for leveringen, når varerne stammer fra interventionslagre eller er fremstillet af produkter herfra.

6. Alle sikkerhedsstillelser fortabes, såfremt tilslagsmodtageren løses fra sine forpligtelser i henhold til artikel 25, stk. 1, andet afsnit.

7. På anmodning fra tilslagsmodtageren frigiver interventionsorganet den del af sikkerheden, der svarer til de mængder, for hvilke den krævede dokumentation er forelagt.

8. Alle sikkerhedsstillelserne frigives straks, når tilslagsmodtageren er løst fra sine forpligtelser i henhold til enten artikel 17, nr. 5, eller artikel 24, stk. 3, andet afsnit.

9. Såfremt tilslagsmodtageren ikke har kunnet opfylde sine forpligtelser som følge af force majeure, der er anerkendt af den myndighed som betalingen påhviler, frigives sikkerhedsstillelserne straks.

Artikel 27

1. I tilfælde af force majeure i den i artikel 8, stk. 5, omhandlede kontrolperiode, finder artikel 11 i forordning (EØF) nr. 1687/76 anvendelse.

2. I andre tilfælde af force majeure fastsætter den pågældende myndighed de foranstaltninger, som det finder nødvendige på baggrund af de begivenheder, der gøres gældende, og underretter straks Kommissionen herom.

AFSNIT VII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 28

Der anvendes ingen restitutioner eller monetære udligningsbeløb eller tiltrædelsesudligninsbeløb for skummetmælkspulver, smør og butteroil, der leveres som EF-fødevarehjælp.

Artikel 29

1. Såfremt der i en fødevarehjælpeaktion medvirker flere myndigheder henhørende under forskellige medlemsstater, meddeler sidstnævnte hurtigst muligt hinanden de oplysninger, der er nødvendige for varetagelsen af deres opgaver og for aktionens korrekte gennemførelse.

2. De myndigheder, der medvirker i en fødevarehjælpeaktion, meddeler straks Kommissionen oplysninger vedrørende forløbet af de dele af aktionen, som de har ansvaret for.

Artikel 30

1. Forordning (EØF) nr. 303/77 ophæves. Den anvendes dog på transaktioner, for hvilke en licitationsbekendtgørelse er offentliggjort forud for det tidspunkt, fra hvilket nærværende forordning anvendes.

2. Bilaget til forordning (EØF) nr. 1687/76 ændres i overensstemmelse med bilag VI. Artikel 3, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 1687/76 anvendes ikke på leveringer under nærværende forordning.

Artikel 31

Denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.*

Den anvendes fra den 1. juli 1983.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. maj 1983.

På Kommissionens vegne

Poul DALSAGER

Medlem af Kommissionen

BILAG 1

MÆLKEPULVER

A. SKUMMETMÆLKSPULVER

1. **Krav til sammensætning og kvalitet**

Sammensætningen og kvaliteten skal opfylde forskrifterne i bilag I, afsnit 1, til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78 af 30. marts 1978.

2. **Kontrolmetoder**

Kontrolmetoderne er dem, der er fastsat i bilag I, afsnit 2, punkt a) og b), til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78.

3. **Krav til emballage og opbevaring**

Emballagen skal opfylde forskrifterne i bilag II til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78.

4. **Krav til etikettering**

Sækkene skal på det eller de sprog, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen, være forsynet med følgende oplysninger:

a) betegnelsen »spray-tørret skummetmælkspulver«,

b) påskriften »Gave fra Det europæiske økonomiske Fællesskab« suppleret med de påskrifter, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen,

c) nettovægt,

d) fremstillingsmåned og -år,

e) forarbejdningsvirksomhedens kodenummer eller navn i klart sprog,

f) nummeret på forordningen om åbning af licitationen og den beskrivelse af partiet, der er anført i licitationsbekendtgørelsen.

Disse oplysninger skal anføres på mindst en af sækkenes sider og skal dække mindst en tredjedel af fladen. Den lim, der eventuelt anvendes ved etiketteringen, skal være modstandsdygtig over for vand.

B. VITAMINISERET SKUMMETMÆLKSPULVER

1. **Krav til sammensætning og kvalitet**

Sammensætningen og kvaliteten skal opfylde forskrifterne i bilag I, afsnit 1, til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78.

Desuden skal følgende krav være opfyldt:

— indhold af A-vitamin i IE/100 g: fra 5 000 til 10 000,

— indhold af D-vitaminer i IE/100 g: fra 500 til 1 000,

— vitamintilsætningen til mælk skal indeholde 10 gange flere A-vitaminer end D-vitaminer. De tilsatte vitaminer skal være af farmaceutisk kvalitet og være produceret med henblik på konsum. A-vitaminet skal være i form af palmitat og/eller acetat.

2. **Krav til alder**

Fremstillingen af det vitaminiserede skummetmælkspulver må tidligst ske en måned (beregnet fra den første dag i ugen efter fremstillingen) før udstedelsen af den i artikel 8, stk. 3, omhandlede kontrolattest.

3. **Kontrolmetoder**

Kontrolmetoderne er dem, der er fastsat i bilag I, afsnit 2, punkt a) og b), til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78.

Desuden garanterer producenten og/eller leverandøren, idet de skriftligt påtager sig denne forpligtelse, for at forholdet mellem koncentrationen af A- og D-vitaminer er 10:1, samt for indholdet af disse vitaminer i det produkt, der er bestemt til tilsætning til skummetmælkspulveret.

Den kompetente myndighed i den pågældende medlemsstat iværksætter en kontrol af den dokumentation, der er vedlagt den pågældende erklæring, navnlig for så vidt angår det nævnte produkts fremstilling, standardiserede indhold af A- og D-vitaminer samt emballage; myndigheden kan endvidere lade udtage stikprøver med henblik på laboratorieundersøgelser.

Udelukkende et produkt, der opfylder de i foregående afsnit nævnte krav, må tilsættes skummetmælkspulver med henblik på berigelse med A- og D-vitaminer. Oplysningerne vedrørende det anvendte A- og D-vitaminpræparat, ifølge hvilke man skal kunne fastslå:

— tilgang og afgang samt de anvendte mængder,

— navn og adresse på producent og/eller leverandør,

— den anvendte berigelsesmetode,

— anvendelsesdatoen,

skal opbevares i et register, som fabrikanten af vitaminiseret skummetmælkspulver er forpligtet til at føre.

Interventionsorganet i den pågældende medlemsstat forestår kontrollen af de i det foregående afsnit nævnte forpligtelser. Med henblik på at sikre, at indholdet af A- og D-vitaminer opfylder de i nr. 1 stillede krav, iværksætter den pågældende medlemsstats kompetente myndighed:

— bestemmelse af indholdet af A-vitaminer ved laboratorieanalyser,

— beregning af indholdet af D-vitaminer på grundlag af resultatet af den i foregående led omhandlede undersøgelse, idet et forhold på 10:1 mellem koncentrationerne af de nævnte vitaminer lægges til grund.

Referencemetoden til bestemmelse af A-vitaminindholdet, er den, der er gengivet i Kommissionens direktiv 73/46/EØF af 5. december 1972 eller i arbejdsdokument IDF E 46 Vitamin A — Dok. 11 (oktober 1981). Referencemetoden til bestemmelse af D-vitaminindholdet i det produkt, der er bestemt til tilsætning til skummetmælkspulver, er den, der er gengivet i AOAC-metoder (1980) 43.079, side 751.

4. **Krav til emballage og opbevaring**

Et af den pågældende medlemsstat godkendt emballeringsinstitut skal attestere, at emballagen opfylder de nedenfor definerede krav, og fremlægge en detaljeret rapport samt en beskrivelse af de tekniske egenskaber ved de bestanddele, som udgør emballagen. Konformitetsattesten er kun gyldig i en periode på tolv måneder.

4.1. *Emballager bestemt til en nettovægt på 1 000 g og 2 000 g*

Det vitaminiserede skummetmælkspulver emballeres i vandtætte poser, der er lukket ved svejsning i enderne, og som har en tilstrækkelig længde og er forsynet med en klemme, således at de kan lukkes igen efter åbning, og som har de under litra a) definerede egenskaber.

Ved transporten skal de fyldte poser for hver 20 kg være pakket i kartonkasser eller anden ydre emballage, der opfylder de under litra b) definerede krav.

a) Posernes egenskaber

aa) polyethylenfolie til levnedsmidler:

— trækstyrke på mindst 15 N/mm, målt i overensstemmelse med ISO-standard nr. 1184 (trækhastighed = 500 mm/mn);

— perforeringsmodstand på mindst 120 g, målt i overensstemmelse med ASTM-standard D1709.

ab) svejsningerne skal ved trækforsøg udvise en styrke på mindst 11 N/mm, idet styrken bestemmes på samme måde som for foliens vedkommende.

Tyve tomme lukkede poser undersøges for så vidt angår disse egenskaber.

b) Posernes indpakning under transporten

Den ydre emballage skal være fuldstændigt tilpasset posernes størrelse, således at den frie plads mellem poserne er så lille som mulig. Den lim, der eventuelt anvendes til fremstilling og lukning af emballagen skal være modstandsdygtig over for vand. Den klæbestrimmel, der eventuelt anvendes, må ikke løsne sig under fugtige forhold.

En komplet leveringsklar emballage, der i den forudgående uge har været opbevaret ved 20° C og en relativ fugtighedsgrad på 90 %, jf. ISO-standard nr. 2233, skal kunne modstå påvirkningerne ved følgende forsøg:

ba) Tre lodrette fald fra en højde på 1,5 m)

Dette forsøg udføres i overensstemmelse med ISO-standard nr. 2248 på tre forskellige kanter, udgående fra forskellige hjørner, såfremt emballagen har form som et parallelepipedum, og på hver af de tre mindste kanter ved andre former for emballage, som omhandlet i ISO-standard nr. 2206, idet emballagen skal være ophængt på en sådan måde, at dens tyngdepunkt ligger lodret over anslagspunktet.

bb) Sammentrykning med en kraft på 10 000 N

Dette forsøg udføres i overensstemmelse med ISO-standard nr. 2872 og 2874, idet emballagen placeres således, som den normalt vil være placeret under transport.

Resultatet af hvert af disse forsøg konstateres for fem komplette emballager på følgende måde:

— emballagerne må være deformerede, men skal være hele og uden flænger;

— poserne må ikke fremvise nogen lækage.

4.2. *Emballager indeholdende en nettovægt på 25 kg og 25 tomme poser*

Det vitaminserede skummetmælkspulver emballeres i sække, der er nye, rene, tørre og hele, og som opfylder de i bilag II, afsnit 1, punkt c), til forordning (EØF) nr. 625/78, opstillede krav.

De 25 tomme poser, der leveres sammen med det vitaminserede skummetmælkspulver, skal have de i nr. 4.1, litra a), definerede egenskaber. De skal være tilstrækkeligt store til, at de manuelt kan fyldes med 1 000 g vitaminseret skummetmælkspulver og uden vanskelighed kan lukkes med den klemme, der ligeledes er vedlagt.

Alle de 25 tomme poser og de tilhørende klemmer til lukningen indlægges mellem de fire papirsække og polyethylen-inderposen, således at de befinder sig øverst i sækken; hvilken ende af sækken, der skal vende opad, konstateres ved læsning af de på emballagen anførte oplysninger.

Efter emballagens lukning må polyethylen-inderposen ikke fremvise nogen lækage.

4.3. *Emballager bestemt til en nettovægt på 25 kg*

Det vitaminiserede skummetmælkspulver emballeres i sække, der er nye, rene, tørre og hele, og som opfylder de i bilag II, afsnit 1, c), til forordning (EØF) nr. 625/78, opstillede krav.

Efter emballagens lukning må polyethylen-inderposen ikke fremvise nogen lækage.

5. **Krav til etikettering**

De under A anførte krav finder anvendelse, idet den under punkt A.4. a) anførte betegnelse dog erstattes af følgende betegnelse: »vitaminiseret spray-tørret skummetmælkspulver«.

BILAG II

SMØR

1. **Krav til sammensætning og kvalitet**

1.1. *Krav til sammensætning:*

a) smørrets minimumsindhold af mælkefedtstoffer	82 %
b) smørrets maksimumsindhold af ikke-fedtholdigt tørstof	2 %
c) maksimumsindhold af vand	16 %

1.2. *Krav til kvalitet:*

specificeret i licitationsbekendtgørelsen.

2. **Kontrolmetoder**

Uden at bestemmelserne for harmonisering af analysemetoderne berøres, er følgende referencemetoder obligatoriske ved anvendelsen af denne forordning:

a) bestemmelse af vand, ikke-fedtholdigt tørstof samt fedtstoffer ved samme prøve	Internationaal standard IDF 80: 1977
b) bestemmelse af vand	Internationaal standard IDF 10: 1960
c) bestemmelse af ikke-fedtholdigt tørstof	Internationaal standard IDF 11: 1960
d) bestemmelse af frie fedtsyrer	Internationaal standard IDF 6A: 1969
e) bestemmelse af peroxidtal	Internationaal standard IDF 74: 1974.

3. **Krav til emballage og opbevaring**

Emballagen skal opfylde forskrifterne i artikel 5, stk. 2 og 3, i forordning (EØF) nr. 685/69.

Smørret skal transporteres ved en temperatur på – 10° C eller derunder.

4. **Krav til etikettering**

Emballagen skal på det eller de sprog, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen, være forsynet med følgende oplysninger, hvoraf den under litra f) nævnte oplysning kun er obligatorisk for kartonemballager:

a) betegnelsen smør eventuelt efterfulgt af den i licitationsbekendtgørelsen angivne påtegning,

b) påskriften »Gave fra Det europæiske økonomiske Fællesskab« suppleret med de påskrifter, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen,

c) nettovægt,

d) fremstillingsmåned og -år,

e) den forarbejdende virksomheds kodenummer,

f) nummeret på forordningen om åbning af licitationen og den beskrivelse af partiet, som er anført i licitationsbekendtgørelsen.

Disse oplysninger skal anføres på mindst én af emballagens sider og skal dække mindst en tredjedel af fladen. Den lim, der eventuelt anvendes ved etiketteringen, skal være modstandsdygtig over for vand.

BILAG III

BUTTEROIL

1. Krav til sammensætning og kvalitet

1.1. *Krav til sammensætning:*

a) Butteroils minimumsindhold af mælkefedtstoffer	99,8 %
b) Butteroils maksimumsindhold af ikke-fedtholdigt tørstof og vand	0,2 %.

1.2. *Krav til kvalitet:*

a) maksimumsindhold af frie fedtsyrer udtrykt i oliesyrer	0,35 %
b) maksimumsværdi af peroxidtallet udtrykt i milliækvivalanter aktivt oxygen/kg	0,5 %
c) neutraliserings- og konserveringsmidler samt antioxidanter	ingen (1)
d) smag og lugt	rent, fri for fremmed smag og lugt.

2. Kontrolmetoder

Uden at bestemmelserne om harmonisering af analysemetoder berøres, er følgende referencemetoder obligatoriske ved anvendelsen af denne forordning:

a) bestemmelse af fedtstoffer	International standard IDF 24: 1964
b) bestemmelse af vand	International standard IDF 23: 1964
c) bestemmelse af frie fedtsyrer	International standard IDF 6A: 1969
d) bestemmelse af peroxidtal	International standard IDF 74: 1974.

3. Krav til emballage og opbevaring

3.1. Butteroil pakkes i metaldåser, der indvendigt er behandlet med lak, eller som har undergået en behandling, der giver tilsvarende garantier; dåserne fyldes helt og lukkes hermetisk i nitrogenatmosfære.

— 8 dåser, såfremt det drejer sig om dåser på 2,5 kg,

— 4 dåser, såfremt det drejer sig om dåser på 5 kg,

— 1 dåse, såfremt det drejer sig om dåser på 20 kg.

Den lim, der eventuelt anvendes til fremstilling og lukning af kartonerne, skal være modstandsdygtig over for vand. Den klæbestrimmel, der eventuelt anvendes, må ikke løsne sig under fugtige forhold.

En komplet emballage, der indeholder enten 1 metaldåse på 20 kg, eller 4 dåser på 5 kg eller 8 dåser på 2,5 kg fyldt med 95 % vand, og som i den forudgående uge har været opbevaret ved 20° C og en relativ fugtighedsgrad på 90 %, jf. ISO-standard nr. 2233, skal kunne modstå påvirkningerne ved følgende forsøg:

a) Tre lodrette fald fra en højde på 1 m

Dette forsøg udføres i overensstemmelse med ISO-standard nr. 2248 på tre forskellige kanter, udgående fra forskellige hjørner, og med emballagen på en sådan måde, at dens tyngdepunkt ligger lodret over anslagspunktet.

---

(1) Eller kontroldokumenter, der giver en tilsvarende garanti.

b) Sammentrykning med en kraft på 6 000 N

Dette forsøg udføres i overensstemmelse med ISO-standard nr. 2872 og 2874, idet emballagen placeres således, som den normalt vil være placeret under transport.

Resultatet af hvert af disse forsøg konstateres for fem komplette emballager på følgende måde:

— kartonerne må være deformerede, men skal være hele og uden flænger;

— metaldåserne må ikke fremvise nogen lækage efter ophævelse af vacuum.

3.2. Et af den pågældende medlemsstat godtkendt emballeringsinstitut skal attestere, at emballagen opfylder de ovenfor definerede krav, og fremlægge en detaljeret rapport samt en beskrivelse af de tekniske egenskaber ved de bestanddele, som udgør emballagen. Konformitetsattesten er kun gyldig i en periode på tolv måneder.

4. **Krav til etikettering**

De beskriftede metaldåser og kartoner skal på det eller de sprog, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen være forsynet med følgende oplysninger:

a) betegnelsen »butteroil«,

b) påskriften »Gave fra Det europæiske økonomiske Fællesskab« suppleret med de påskrifter, der er angivet i licitationsbekendtgørelsen,

c) nettovægt,

d) fremstillingsmåned og -år,

e) forarbejdningsvirksomhedens kodenummer,

f) nummeret på forordningen om åbning af licitationen og den beskrivelse af partiet, der er anført i licitationsbekendtgørelsen.

Disse oplysninger skal anføres på mindst én af emballagens sider og skal dække mindst en tredjedel af fladen.

BILAG IV

LICITATIONSBEKENDTGØRELSE

BILAG I [1]

Beskrivelse af varepartiet: .....

1. Program, Rådets forordninger (EØF):
   a) retsgrundlag: .....
   b) af betydning: .....
2. Modtager: .....
3. Bestemmelsesland: .....
4. Leveringsstadium og leveringssted: .....
5. Modtagerens repræsentant (angives ved levering frit bestemmelsessted): .....
6. Samlet mængde: .....
7. Varens oprindelse:
   — interventionslager eller fremstillet af interventionssmør
   — opkøbt på markedet eller fremstillet af produkter opkøbt på markedet
8. Det interventionsorgan, som interventionslageret henhører under: .....
9. Særlige kendetegn: .....
10. Emballage: .....
11. Påskrifter på emballage: .....
12. Afskibningsperiode: .....
13. Dato for udløbet af fristen for indgivelse af bud: .....
14. I tilfælde af en ny licitation i henhold til artikel 14, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 1354/83:
    a) afskibningsperiode: .....
    b) dato for udløbet af fristen for indgivelse af bud: .....
15. Bemærkninger: .....

---

(1) Dette bilag udgør sammen med den i EFT nr. C ... af ....., s. ..., offentliggjorte meddelelse licitationsbekendtgørelsen.

BILAG V

OVERTAGELSESATTEST

jf. forordning (EØF) nr. 1354/83

Undertegnede: . . . . . ,
(efternavn, fornavn, firma)

der handler på vegne af modtageren: . . . . . .

attesterer, at denne har overtaget de nedenfor opregnede varer: . . . . . .

— sted og dato for overtagelsen: . . . . . .

— produkter: . . . . . .

— overtagen vægt (nettovægt): . . . . . .

— emballage: . . . . . .

— antal kolli: . . . . . à . . . . kg netto: . . . . . .

med påskriften: . . . . . .

— afskibningshavn: . . . . . .

— skibets navn: . . . . . .

— afskibningsdato: . . . . . .

De leverede varers kvalitet er i overensstemmelse med, hvad der er fastsat.

Bemærkninger: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

BILAG VI

ÆNDRINGER AF BILAGET TIL FORORDNING (EØF) Nr. 1687/76

1. I afsnit I, »Produkter, som skal udføres i den stand, hvori de udtages fra interventionslager«,

   a) udgår punkt 6; disse bestemmelser anvendes dog fortsat på leveringer, for hvilke forordning (EØF) nr. 303/77 finder anvendelse i henhold til de særlige forordninger;

   b) indsættes punkt 31 og den tilhørende fodnote:

   »31. Kommissionens forordning (EØF) nr. 1354/83 af 17. maj 1983 om almindelige bestemmelser for tilvejebringelse og levering af skummetmælkspulver, smør og butteroil som fødevarehjælp ([31]).

   ([31]) EFT nr. L 142 af 1. 6. 1983, s. 1«.

2. I afsnit II, »Produkter med anden anvendelse og/eller bestemmelse end omhandlet under I«:

   a) udgår punkt 6; disse bestemmelser anvendes dog fortsat på leveringer, for hvilke forordning (EØF) nr. 303/77 finder anvendelse i henhold til de særlige forordninger.

   b) indsættes følgende punkt:

   »17. Kommissionens forordning (EØF) nr. **1354/83** af 17. maj 1983, om almindelige bestemmelser for tilvejebringelse og levering af skummetmælkspulver, smør og butteroil som fødevarehjælp ([17]):

   a) Ved levering af smør til forarbejdning til butteroil:
      — Rubrik nr. 104: »Til forarbejdning og efterfølgende levering som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1354/83)«
      »Zur Verarbeitung und anschließenden Lieferung im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe (Verordnung (EWG) Nr. 1354/83)«
      »Προοριζόμενο για μεταποίηση και εν συνεχεία παράδοση υπό μορφή επισιτιστικής βοήθειας (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1354/83)«
      »For processing and subsequent delivery as food aid (Regulation (EEC) No 1354/83)«
      »Destiné à la transformation et à la livraison ultérieure au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) n° 1354/83)«
      »Destinato alla trasformazione e successivamente alla fornitura a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1354/83)«
      »Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens als voedselhulp to worden geleverd (Verordening (EEG) nr. 1354/83)«

   b) Ved forsendelse af butteroil til afskibningshavn, såfremt der er tale om fob-levering, eller til lossehavn, såfremt der er tale om cif-levering eller levering frit bestemmelsessted:
      — Rubrik nr. 104: »Bestemt til udførsel som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1354/83)«;
      »Zur Ausfuhr als Nahrungsmittelhilfe (Verordnung (EWG) Nr. 1354/83)«
      »Προοριζόμενο νά έξαχθεί υπό μορφή επισιτιστικής βοήθειας (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1354/83)«
      »For export as food aid (Regulation (EEC) No 1354/83)«
      »Destiné à être exporté au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) n° 1354/83)«

   ([17]) EFT nr. L 142 af 1. 6. 1983, s. 1.

»Destinado ad essere esportato a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1354/83)«

»Bestemd om te worden uitgevoerd als voedselhulp (Verordening (EEG) nr. 1354/83)«

— Rubrik nr. 106: Vægten af det smør, der er blevet anvendt til fremstilling af den i rubrik nr. 103 anførte mængde butteroil.«